



# A CARTA

Portuguese Organization for Social Services & Opportunities

Volume MMXXIII, Edição Nº 4 Circulação: 2000

Abril 2023

Portuguese Community Center – 1115 E. Santa Clara St. Suite A, San José, CA 95116

Phone:(408) 293-0877 Fax:(408) 293-5324

Hilmar Office – 8071 N Lander Ave. Hilmar, CA 95324 Phone:(209) 626-6002

Email: [info@portuguesecenter.org](mailto:info@portuguesecenter.org)

Website: [www.portuguesecenter.org](http://www.portuguesecenter.org)

Facebook: [www.facebook.com/POSSOsanjose](http://www.facebook.com/POSSOsanjose)

## Celebrating 47 years of POSSO!

### POSSO celebrando 47 anos!

A heartfelt appreciation to everyone who attended POSSO's anniversary dinner last month. It was a great success. More to come in next month's newsletter.

Um sincero agradecimento a todos que compareceram ao jantar de aniversário da POSSO no mês passado. Foi um grande sucesso. Mais novidades na newsletter do próximo mês. Fotos na nossa página do Facebook: [www.facebook.com/POSSOsanjose](http://www.facebook.com/POSSOsanjose)

**Mark your calendars!** POSSO's annual KSQQ Radiothon is taking place in May. Date to be determined. Thank you in advance for all of the care and support. It's your generous contributions that help sustain our much-needed services.

O KSQQ Radiothon anual da POSSO acontecerá em maio. Data a definir. Desde já agradeço a todos o carinho e apoio dado através dos anos. São suas generosas contribuições que ajudam a sustentar nossos serviços tão necessários para a comunidade que servimos.



### iPad para idosos

Neste curso de 6 semanas, você aprenderá o básico sobre como operar o iPad da Apple e navegar na Internet de maneiras que podem enriquecer sua vida. Durante o curso, você aprenderá a tirar fotos, usar e-mail, pesquisar informações na Internet, baixar aplicativos e se conectar com pessoas pelo Facebook, e interesses importantes para você. **Pré-requisitos:** Nenhum. Este curso foi desenvolvido para pessoas que nunca usaram um iPad ou têm pouca experiência. Depois de concluir o curso, o iPad é seu. Cortesia de adultos mais velhos do Condado de Santa Clara. **Chame para reservar seu lugar.**

### iPad for Seniors

In this 6-week course, you'll learn the basics of how to operate the Apple iPad and navigate the internet in ways that can enrich your life. During the course, you'll learn how to take pictures, use email, search the internet for information, download apps, and connect to people, Facebook and interests that matter to you.

#### Course Prerequisites:

None. This course is designed for people who have never used an iPad or have very little experience. After completing the course, the iPad is yours. Courtesy of Santa Clara County Older Adults ☺

**Please call to reserve your spot.** 6 weeks' sessions through December.

## Elsa Oliveira welcome to POSSO!



Elsa Oliveira joined our team in March as the Community Outreach Manager. Born in Angola (parents are from São Jorge) Elsa grew up in San José. She studied psychology and sociology at the University of Oregon. Before joining us at POSSO, Elsa spent 12 years in South Africa, where she earned a doctorate degree in Migration and Displacement. She's travelled the world and is excited to serve our community.

### Elsa Oliveira bem-vinda à POSSO!

Elsa juntou-se à nossa equipe em março como gerente de divulgação da comunidade. Nascida em Angola (os pais são de São Jorge) Elsa cresceu em San José. Ela estudou psicologia e sociologia na Universidade de Oregon. Antes de se juntar a nós na POSSO, ela passou 12 anos na África do Sul, onde obteve um doutorado em Migração e Deslocamento. Ela viajou pelo mundo e está pronta e animada para servir nossa comunidade.

**ESCRITÓRIO ABERTO só por appointment  
SEGUNDA à SEXTA, 9:00 às 4:00**

**Services são grátis, chame com antecedência e não se esqueça de trazer uma máscara**

Serviço Social, interpretação, preenchimento de documentos, Atendimento Telefônico e PG&E.

**QUARTAS-FEIRAS**

**SACO CASTANHO: 2ª e 4ª** Quarta-feira de cada mês das 8:00 às 9:00  
**USDA DISTRIBUIÇÃO DE ALIMENTOS:** Quartas das 9:30 às 11:00

**AULAS**

Cidadania/Naturalização (Quintas, 7 da tarde)  
Aulas de Exercícios: Seg, Qua, Sex. 9h-10h  
Preparação para o teste de Motorista: (ligar para se inscrever)  
Turma de Smartphone/Tablet: Ter. 9:30 da manhã  
iPhone/iPAD: Qui. 9:30 da manhã  
Aulas de Língua Portuguesa: Seg. & Ter. 18h (ligar para se inscrever)

**Membros do Clube 60**

**2 de Abril: MISSA PELOS MEMBROS DO CLUBE 60**, vivos e falecidos, na Igreja das Cinco Chagas, no primeiro domingo de cada mês, às 10h30 pelo Facebook.

**PROGRAMA DE NUTRIÇÃO (ALMOÇOS)**

Esta ementa pode ser alterada por qualquer motivo imprevisto

- 3 de Abril: Sopa de Espinafre e Enchiladas Galinha
- 4 de Abril: Sopa de Feijão e Pizza Vegetariana
- 5 de Abril: Sopa de Courgette e Hambúrguer de Peixe
- 6 de Abril: Caldo Verde e Costela de Porco
- 7 de Abril: Fechado † Sexta-Feira Santa †
- 10 de Abril: Sopa de Conoura e Hambúrguer c/Queijo
- 11 de Abril: Sopa de Lentilha e Galinha de Cogumelos
- 12 de Abril: Sopa de Feijão Branco e Lasanha
- 13 de Abril: Ensopado de Amêijoas e Peixe Frito
- 14 de Abril: Canja e Galinha Guizada
- 17 de Abril: Sopa de Minestrone e Peixe Assado
- 18 de Abril: Sopa de Vegetais e Empadão de Carne Moida
- 19 de Abril: Sopa de Tomate e Pasta Primavera
- 20 de Abril: Sopa de Ervilha e Lombo de Porco
- 21 de Abril: Sopa de Peixe e Bacalhau à Gomes de Sá
- 24 de Abril: Sopa de Espinafre e Galinha Assada
- 25 de Abril: Sopa de Minestrone e Costelas de Porco
- 26 de Abril: Caldo de Peixe e Peixe Assado
- 27 de Abril: Sopa de Alho Francês e Galinha Havaiana
- 28 de Abril: Sopa de Ervilha e Espaguete c/Carne

*O programa de Nutrição para idosos é patrocinado em parte, pelo Condado de Santa Clara, Sourcewise e Silicon Valley Community Foundation.*

**OFFICE OPEN by appointment only  
MONDAY to FRIDAY 9:00a.m. to 4:00p.m.**

**Services are free, please call for an appointment and don't forget to bring a mask.**

Social Services, interpretation, completion of documents, Telephone & PG&E assistance.

**WEDNESDAYS**

**BROWN BAG: 2<sup>nd</sup> & 4<sup>th</sup>** Wednesdays 8:00 a.m. to 9:00 a.m.  
**USDA FOOD DISTRIBUTION:** Wednesdays, 9:30 a.m. to 11:00 a.m.

**CLASSES**

Citizenship/Naturalization Thursdays at 7:00 p.m.  
Exercise Classes Mon, Wed, Fri. 9:00 a.m. to 10:00 a.m.  
DMV, Driver License Test Prep (call to register)  
Smartphone/Tablet class Tue. 9:30 a.m.  
iPhone/iPAD Thur. 9:30 a.m.  
Portuguese Language Classes: Mon. & Tue. 6:00 p.m.

**Clube 60 Members**

**April 2: MASS FOR ALL MEMBERS OF CLUBE 60**, living and deceased at Five Wounds Catholic Church every first Sunday of each month at 10:30a.m. live on FaceBook.

**NUTRITION PROGRAM (LUNCHES)**

Menu may be substituted without notice

- April 3: Spinach Soup & Chicken Enchilada
- April 4: Bean Soup & Vegetarian Pizza
- April 5: Zucchini Soup & Fish Filet Burger
- April 6: Kale Soup & Pork Ribs
- April 7: CLOSED - † Holly Friday †
- April 10: Carrot Soup & Cheeseburger
- April 11: Lentil Soup & Mushroom Chicken
- April 12: White Bean Soup & Lasagna
- April 13: Clam Chowder & Fish & Chips
- April 14: Chicken Soup & Chicken Stew
- April 17: Minestrone Soup & Baked Fish
- April 18: Vegetable Soup & Shepherd's Pie
- April 19: Tomato Soup & Pasta Primavera
- April 20: Pea Soup & Pork Loin
- April 21: Fish Soup & Bacalhau à Gomes de Sá
- April 24: Spinach Soup & Baked Chicken
- April 25: Minestrone Soup & Pork Ribs
- April 26: Fish Soup & Baked Fish
- April 27: Leek Soup & Hawaiian Chicken
- April 28: Pea Soup & Spaghetti w/Meat

*The Senior Nutrition Program is supported in part by Santa Clara County Senior Nutrition Program, Sourcewise & Silicon Valley Community Foundation.*

**Obrigado aos Nossos Parceiros e Patrocinadores! / We appreciate our on-going Partners!**



**BRASIL'S JEWELER & GOLDSMITH**  
**Tarcisio Brasil**  
1998 Homestead Rd. Suite 109  
Santa Clara, CA 95050  
Telephone: 408-261-2393

## April is national poetry month!

## April is national volunteer month!

### TRIOLOGIA DO EMIGRANTE

By José Luís Neves Pereira da Silva,  
*O Cântico do Silêncio*

O emigrante sorri  
E com mão trémula acena  
P'ra o que deixa atrás de si  
E até de si sente pena.

Da terra-mãe se separa  
Levando consigo a dor  
Do corte cru que não sara  
E que o rói num lento ardor.

Paira em nuvens de incerteza  
Sobre o abismo da sorte  
Como andorinha indefesa  
À procura do seu norte.

A novos mundos se lança  
Por não ter onde medrar  
-Cálice cheio de esp'rança  
Que a terra-mel vai tragar.

O emigrante sorri  
E com mão trémula acena  
P'ra o que deixa atrás de si  
E até de si sente pena.



POSSO has been helping the community for 47 years. The reason we are able to provide the services we do is because of the help of our many volunteers. In 2022, we had 138 volunteers who put in a total of 13,959 hours. In the first 3 months of 2023, we already had 89 volunteers who have helped POSSO for a total of about 3500 hours. If you volunteered any amount of time at POSSO, we want to thank you! We appreciate each and every one of you. If you are interested in volunteering give us a call, we can always use some help.

A POSSO tem ajudado a comunidade há 47 anos. A razão pela qual podemos fornecer os serviços que fazemos é com a ajuda de nossos muitos voluntários. Agradecemos a cada um de vocês Voluntários em 2022, tivemos um total de 138 voluntários que dedicaram um total de 13.959 horas. Os primeiros 3 meses de 2023 foram já contados com 89 voluntários que já ajudaram o POSSO quase 3500 horas. Se você foi voluntário e ajudou em qualquer quantidade de tempo queremos agradecer a cada um de vocês. Se você puder ser voluntário, ligue para nós, sempre podemos usar alguma ajuda.

### Estrelinha da POSSO



POSSO's volunteers are the heart and soul of our organization. This month we are spotlighting Dina Escobar. Originally from Terceira, Dina began volunteering at POSSO after she retired 27 years ago! From assembling food boxes to washing dishes, Dina has done it all. When asked what keeps her coming back she said, "POSSO is good for the community. If anyone wants to help, come! The doors are open!" Thank you Dina, and all volunteers (past and present) for all you do for POSSO.

Os voluntários da POSSO são o coração e a alma da nossa organização. Este mês destacamos Dina Escobar. Nasceu na linda ilha da Terceira, a Dina começou a fazer voluntariado na POSSO depois de se ter reformado há 27 anos! Desde montar caixas de comida, limpezas e lavar pratos, Dina já fez de tudo aqui na POSSO. Quando questionada sobre o que a faz voltar, ela disse: "POSSO é bom para a comunidade. Se alguém quiser ajudar, venha! As portas estão abertas!" Obrigada Sra. Dina, e a todos os voluntários (passados e presentes) por tudo que fazem pelo POSSO.



### PARABÉNS aos nossos membros / HAPPY BIRTHDAY to our members

Bernardine Alves, Leonel Bettencourt, Noemia Brasil, Lusa Camara, Ilda Cardoso, Regina Cardoso, Fátima Carvalho, Kok Cheong, Aida Da Silva, Lúcia De Faria, Blandina Dobrowski, Bela Ferreira, Fátima Francisco, Zélia Trovão, Ruben Gonzales, Dolores Hall, Davide Leal-Vieira, Vivelina da Silva Leal, António Maciel, Alfredo Medeiros, Idalina Melo, Cesaltina Meza, Courtney Patao, Lidia Pereira, Manuel Pereira, Celina Reis, Humberta Rosa, Goretti Soares.

Está convidado para almoçar na POSSO no dia 28 de Abril para festejar seus anos - chame para reservar!  
You are invited to join us April 28th to celebrate your birthday - call to reserve!

**TEMPO DE RENOVAR SUA COTA do CLUBE 60 ou SER NOSSO SÓCIO!**

Obrigado aos Nossos Parceiros e Patrocinadores! / We appreciate our on-going Partners!



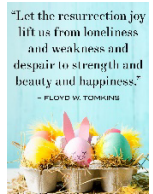
THE LAW OFFICE OF  
GARY S. ROSE



<p>Our Family Funeral Homes &amp; Cemetery</p> <p>Chapel of the Hills Los Gatos (408) 354-7740 FD 940</p> <p>Campbell Memorial Chapel Campbell (408) 379-5010 FD 898</p> <p>Los Gatos Memorial Park San Jose (408) 356-4151</p>		<p><b>Darling &amp; Fischer</b></p> <p>Garden Chapel FD 557 471 E. Santa Clara St. San Jose, CA 95112 (408) 998-2226</p> <p>Fala-se Português. Pedir por: Tanya Silva, Carlos Fugundes, Luis Amarante. English: Anthony Rodriguez, Vietnamese; Frank Tong</p>		<p><b>Brett Johnson</b> Attorney at Law California Board of Legal Specialization for Workers' Compensation Law</p> <p>LinkedIn: <a href="https://www.linkedin.com/in/brettbjlaw">linkedin.com/in/ brettbjlaw</a> Email: <a href="mailto:brett@bjlaw.com">brett@bjlaw.com</a> Phone: (408) 293-4818 x226 Office: 657 North First St Suite 975 San Jose, CA 95112</p>
<p><b>LUCY MARIE RAMOS</b> Real Estate Professional Phone: 408.529.8826</p>  <p><a href="mailto:lucyramosrealestate@gmail.com">lucyramosrealestate@gmail.com</a></p>		<p><b>TONY DELAS</b>, Attorney 408-605-1774</p> <p>MARIA J. RIBEIRO <b>Falo Português</b> Wills – Trusts – Business Law Home Visits – Flat Fee 586 N. First St., Ste. 106, San Jose, CA 95112 <a href="http://www.tdelaslaw.com">www.tdelaslaw.com</a> E-mail: <a href="mailto:tony@lawyertony.com">tony@lawyertony.com</a></p>		
<p><b>SILVA SAUSAGE CO.</b> Linguiça - Italian Sausage Morcela - Chorizo - European Style Sausage—Portuguese Items 5935 Rossi Lane - Gilroy, CA 95020 <b>(408) 293-5437</b></p>		<p><b>MARIA C. DE SOUSA</b> Realtor — CRS 30+ years Serving the Bay Area &amp; Central Valley Community Buying &amp; Selling Residential Homes <b>(408) 829-5515</b> <a href="mailto:DeSousaM.Realtor@gmail.com">DeSousaM.Realtor@gmail.com</a> <i>Certified Probate &amp; Certified Residential Specialist</i></p>	<p><b>Dr. Carol Pacheco, DDS</b> <b>(408) 530-8587</b> 990 W Fremont Ave. Ste T Sunnyvale, CA 94087</p> <p>Dentista da Comunidade</p> <p><b>Falamos Português</b></p> 	

## PORTUGUESE COMMUNITY CENTER

**Portuguese Organization for  
Social Services and Opportunities**  
1115 E. Santa Clara St. Suite A  
San Jose, CA 95116



Current Resident Or

Non-Profit Org.  
U.S. Postage Paid  
Permit No. 3690  
San Jose CA

**Susan M. Gonzales** CA License #0D55435



**LIFE INSURANCE  
& SAVINGS PLANS**  
Cell: 209-840-0749  
[Susan.Gonzales@mypfsa.org](mailto:Susan.Gonzales@mypfsa.org)



**Boxer's Mayfair Village** - Alum Rock Area  
Senior Apartment Living - All Utilities Paid  
Walk to Supermarket, Bus, Hospital, Bank & Post Office  
44 N. Jackson Ave. San Jose, CA **(408) 251-4540** *Fala-se Português*

*Helping families when they need it most* ♥♥♥

**Fala-se Português**

Joe Soares  
Ted Nunes  
Jimmy Silveira  
Cristina Escobar  
Gilbert Neves



Sandra Gaspar  
Melissa Rosa



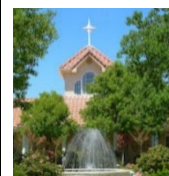
Willow Glen Funeral Home FD.813 1039 Lincoln Ave. San Jose (408) 295-6446  
Lima Family Santa Clara FD.93 466 N. Winchester Blvd. Santa Clara (408) 296-2977  
Lima Family Erickson FD.128 710 Willow St. San Jose (408) 295-5160

*Temos pré-planeamento disponível e encorajamos a fazê-lo!*



**4300 Business Center Drive  
Fremont, CA 94538  
Tel: 510-438-9192  
Fax: 510-438-9772**

**NEW BETHANY  
RESIDENTIAL CARE**  
(of the Franciscan H. Sisters)  
Where your loved one is a member of  
our family and feels right at home. Visit  
us and see for yourself.



*Onde seu ente querido é um membro da nossa família.  
Sinta-se em casa.  
Venha visitarnos e veja para acreditar.*

Los Banos, CA 93635  
Call (209) 827 – 8933